

英語
ENGLISH

2017年 四旬節愛の献金 趣意書

“Donation of Love” Lenten Campaign

Although the Extraordinary Jubilee of Mercy closed at the end of last year, the appeal of Pope Francis, “The Church is commissioned to announce the mercy of God,” (Bull of Indiction of the Extraordinary Jubilee of Mercy, 12) will never lose its meaning for years to come. God’s mercy is surely for the oppressed, those in difficulties and those in sorrow. But at the same time, it is for those who are living according to a sense of values contrary to God, because our gracious God embraces all with His mercy. I think the Church as the sign of mercy should not exclude anyone, but welcome all warm-heartedly.

Lent is precisely a season to express God’s mercy concretely to many people. It is the season when we should return to the origin of our faith. We are sent into the world to experience the mercy of our Father and convey it to the hearts of all people.

The Church’s tradition calls us to reaffirm the origin of our faith through prayer, abstinence and acts of charity during Lent. This Lenten Campaign is nothing less than the service of charity combined with the will to make sacrifices. During these forty days, please support our campaign with a self-sacrificing spirit and let’s participate in the Church’s service of charity together.

Lenten donations collected by Caritas Japan are indispensable not only for emergency disaster aid, but also for the protection of numerous lives of those who are threatened by crises at home and abroad. Your donations are also used for long-term aid focusing on minority children’s education, women’s self-reliance and other issues. These aid activities conducted by Caritas Japan are supported by your contributions, especially your Lenten donations, which account for one third of the total of our annual aid.

During Lent this year, please support our Lenten campaign by making a contribution so that we can embody God’s mercy and live with generous hearts embraced by God’s love.

March 1, 2017

Ash Wednesday

Bishop Tarcisio Isao Kikuchi, President of Caritas Japan

スペイン語
Español

2017年 四旬節愛の献金 趣意書

DONACIÓN DE AMOR” CAMPAÑA CUARESMA

Aunque a finales del año pasado se clausuró el Jubileo de la Misericordia, el Papa Francisco llamó a la Iglesia a anunciar la Misericordia de Dios (Bula de Convocación del Jubileo Extraordinario de la Misericordia, 12) y no debe perder su sentido en los años futuros. La Misericordia de Dios es ciertamente para los oprimidos, los que están en dificultad, los tristes... Pero también para los que viven de acuerdo con unos valores que son contrarios al querer de Dios porque la Gracia de Dios abraza a todos los hombres con su Misericordia. Yo pienso que en la Iglesia, la Misericordia no debería excluir a nadie, sino acoger a todos generosamente con amor.

Cuaresma es particularmente un tiempo para comunicar la Misericordia de Dios a mucha gente. Es un tiempo en el que volvemos al origen de nuestra fe. Somos enviados al mundo a experimentar la Misericordia de nuestro Padre y transmitirla a los corazones de toda la gente.

La tradición de la Iglesia nos llama durante la Cuaresma a reafirmar el origen de nuestra Fe por medio de la oración, la abstinencia y actos de caridad. Esta Campaña de Cuaresma es nada menos que el servicio de la caridad combinado con el sacrificio. Por favor, durante estos cuarenta días, apoye nuestra campaña, con espíritu de sacrificio y participe con nosotros en los servicios de caridad de la Iglesia.

Las donaciones recaudadas por Cáritas Japan son indispensables no solamente para ayudar en emergencias y desastres sino también para proteger numerosas vidas en Japón y otros países. Sus donaciones son también utilizadas en proyectos de educación de niños y formación de mujeres de grupos minoritarios, y otros servicios. Sus contribuciones permiten que Cáritas Japan pueda llevar a cabo estas actividades, especialmente las donaciones de Cuaresma, cuya suma asciende a una tercera parte del total de la ayuda que se recibe durante el año.

Por favor, apoye la Campaña de Cuaresma de este año haciendo su contribución y de este modo podremos hacer presente la misericordia de Dios y vivir con corazón generoso abrazados por el amor de Dios.

1 de Marzo de 2017, Miércoles de Ceniza
Obispo Tarcisio Isao Kikuchi, Presidente de Cáritas Japan

Campanha da Fraternidade da Quaresma: "*Doação de Amor*"

Embora o Jubileu Extraordinário de Misericórdia tenha encerrado no final do ano passado, o apelo do Papa Francisco, "*A Igreja é enviada a anunciar a misericórdia de Deus*" (Bula da Proclamação do Jubileu Extraordinário de Misericórdia, 12) não perderá seu significado mesmo com o passar dos anos. A misericórdia de Deus certamente é para os oprimidos, os que estão em dificuldades e os que sofrem. Mas, ao mesmo tempo, é para aqueles que vivem de acordo com um senso de valores contrários a Deus, porque nosso Deus pleno de graças abraça todos com Sua misericórdia. Eu penso que como a Igreja é um sinal de misericórdia não deve excluir ninguém, mas acolher todos calorosamente.

A Quaresma é precisamente uma tempo para expressar a misericórdia de Deus concretamente a muitas pessoas. É um tempo em que devemos retornar à origem de nossa fé. Somos enviados ao mundo para experimentar a misericórdia de nosso Pai e transmiti-la aos corações de todas as pessoas.

A tradição da Igreja chama-nos a reafirmar a origem da nossa fé através da oração, da abstinência e dos gestos de caridade (esmolas) durante a Quaresma. Esta Campanha quaresmal é simplesmente uma obra de caridade combinada com a vontade de fazer sacrifícios. Durante esses quarenta dias, por favor, apoiem nossa campanha com um espírito de abnegação e participem juntos no serviço de caridade da Igreja.

As doações de quaresma recolhidas pela Caritas Japan são indispensáveis não só para a ajuda de emergência em caso de catástrofe, mas também para a proteção de numerosas vidas daqueles que estão ameaçados por crises no país e no exterior. Suas doações também são usadas para ajuda de longo prazo focada na educação das crianças provindas de classes de minorias, auto-suficiência das mulheres e outras questões. Estas atividades de ajuda conduzidas pela Caritas Japan são concretizadas graças às suas contribuições, especialmente suas doações de Quaresma, que representam um terço do total de nossa ajuda anual.

Durante a Quaresma deste ano, por favor, apoiem a nossa campanha de Quaresma fazendo uma contribuição para que possamos encarnar a misericórdia de Deus e viver com corações generosos, abraçados pelo amor de Deus.

1 de março de 2017

Quarta-feira de Cinzas

Dom Tarcisio Isao Kikuchi, Presidente da Cáritas Japan

사순절 「사랑의 헌금」 취지서

「자비의 특별히년」이 작년말 폐막되었습니다만, 교황 프란치스코께서 우리들에게 호소하신 「교회는 하느님의 자비를 알려야 할 사명이 있습니다(대칙서)12」라는 말씀은 앞으로도 그 의미를 잃지않아야 하겠습니다. 하느님의 자비는 물론 학대 받고있는 사람, 어려움에 처해있는 사람, 슬픔에 잠겨있는 사람에게 향해 있습니다. 이와 동시에 하느님의 가치관과 같지 않은, 다른 가치관으로 살아가는 사람들에게도 향해 있는 것입니다. 이것은, 하느님은 배제 소외시키 분이 아니라 우리 모두를 자비로이 감싸주시는 사랑의 하느님이시기 때문입니다. 교회는, 항상 하느님의 자비를 몸으로 나타냄으로써 배제가 아닌 따뜻함으로 모든 것을 포용할 수 있는 존재이기를 바랍니다.

사순절은 위에서 말한 성부의 자비를 많은 사람들에게 구체적으로 체현할 수 있는 시기이기에, 신앙의 원점을 되새기게됩니다. 우리들이 성부의 자비를 살고 있으며, 더 구체적으로 그렇게 살려고 교회로부터 파견 받았기 때문입니다.

교회는 전통적으로 사순기간중 「기도 절제 사랑」 이 세 가지 실천를 통해 자신들의 신앙을 되돌아 보도록 초대합니다. 그리고 사순절의 헌금은 감사와 희생의 마음으로 하는 사랑입니다. 이 기간 사랑의 헌금에 협력하시어 교회 활동에 참여해주시기를 부탁드립니다.

사순절 헌금은, 긴급재해원조 뿐 만이 아니라 국내외 「생명」의 위기에 직면해 있는 사람들을 위해, 그리고 개발도상국의 소수민족 아이들의 교육지원과 여성자립지원 등 장기적 지원프로그램을 위해서도 꼭 필요합니다. 카리따스 재팬의 지원활동은 여러분의 모금으로 이루어지고 있는데, 그 모금액 3분의 1이 매년 이 사순절 헌금에서 나오고있습니다.

이번 사순절에도 하느님의 자비를 구체적으로 살아가기 위해, 성부의 사랑에 안긴 풍요로운 마음으로 서로 나누는 마음으로 사순절 헌금을 부탁드립니다.

2017년 3월 1일 재의수요일
카리따스 재팬 책임주교 달치시오 기꾸치 이사오 (菊地 功)

ベトナム語
Tiếng Việt

2017年 四旬節愛の献金 趣意書

QUYÊN GÓP BÁC ÁI MÙA CHAY THÁNH 2017

Năm Thánh ngoại thường về Lòng Thương Xót đã khép lại vào cuối năm vừa qua. Trong thông điệp Dung Mạo Lòng Thương Xót, Đức Thánh Cha Phan-xi-cô đã nhắc nhở chúng ta rằng: "Sứ mạng của Giáo Hội là loan báo lòng thương xót của Thiên Chúa" (số 12). Sứ mạng này không hề mất đi ý nghĩa của nó trong hiện tại cũng như tương lai. Lòng thương xót của Thiên Chúa thì hướng đến những người bị áp bức, những người đang đối diện với những khó khăn, và cả với những người đang sống trong khổ đau, nhưng đồng thời cái nhìn của Thiên Chúa cũng hướng đến tất cả những người đang sống với những giá trị quan hoàn toàn khác biệt và thậm chí là đối nghịch. Bởi lẽ Thiên Chúa của chúng ta không phải là Đấng loại trừ, nhưng ôm trọn tất cả vào lòng thương xót của Ngài. Vì thế, chúng ta cũng mong muốn cho Giáo Hội vẫn luôn là công cụ thể hiện lòng thương xót, không loại trừ một ai, nhưng là ôm ấp tất cả vào trong lòng của chính mình.

Mùa chay thánh chính là thời gian để chúng ta thể hiện một cách cụ thể lòng thương xót của Chúa Cha, và đồng thời cũng là lúc để trở về với nguyên điểm của đức tin. Những người tín hữu chúng ta đang được sai đi để sống và thực thi lòng thương xót của Chúa Cha.

Trong truyền thống của Giáo Hội, vào mỗi mùa chay thánh, chúng ta được mời gọi để duyệt xét lại đức tin của mình bằng cách cầu nguyện, sống tiết độ và thực hành bác ái. Quyên góp trong mùa chay thánh không gì khác hơn là thực hành bác ái như là một sự hy sinh. Vì thế, với tâm tình hy sinh, chúng tôi mời gọi ông bà anh chị em tham gia vào chương trình quyên góp bác ái của Giáo hội trong suốt 40 ngày mùa chay thánh này.

Số tiền quyên góp này không chỉ được sử dụng để cứu trợ khẩn cấp khi có những thiên tai, mà còn được dùng để giúp đỡ những hoạt động bảo vệ những người trong và ngoài nước khi mà sự sống của họ gặp hiểm nguy. Đồng thời cũng để hỗ trợ dài hạn cho công tác giáo dục trẻ em các dân tộc thiểu số, và giúp các phụ nữ có thể sống tự lập ở những nước nghèo đang phát triển. Để thực hiện các chương trình hỗ trợ này thì số tiền quyên góp của quý vị là không thể thiếu. Tất nhiên là chương trình hỗ trợ do Caritas Nhật Bản được thực hiện nhờ vào sự đóng góp của quý vị, và với khoảng 1 phần 3 số tiền có được là từ quyên góp bác ái trong mùa Chay hằng năm.

Như là thời gian sống cách cụ thể lòng thương xót của Thiên Chúa, với con tim đang đầy tình bác ái, cầu chúc quý ông bà anh chị em luôn sống trong sự che chở bởi tình yêu của Chúa. Kính mong đón nhận được sự chia sẻ của quý vị trong công việc quyên góp bác ái mùa Chay này.

Thứ tư Lễ Tro, ngày 1 tháng 3 năm 2017
Tổng Phụ trách Caritas Nhật bản
Giám mục Tarcisio Kikuchi Isao

2017年四旬期「愛心捐款」宗旨

雖然「慈悲禧年」在去年的年末已經落幕，但是教皇方濟各呼籲我們，就是「教會具有宣傳上主慈悲的使命（大勅書）12」這個號召，從今往后這個號召都不會消失。當然上主的慈愛不僅是關愛被虐待的人，遭受困難的人，悲傷的人，同時也一樣關愛反對上主旨意和生活在不同信仰價值觀的人們。這是為什麼呢？我們的上主不是偏見的主，他是用無限的慈愛包容和憐憫我們所有人的上主。教會不管在什麼時候，都是作為上主慈愛的標誌，不偏見，在和善中包容所有的存在。

四旬期正是讓你我大家重新感受天父的慈悲，讓信仰回歸原點的時刻。天父的慈悲沐浴著我們，派遣我們把這份慈愛傳遞到世上每一個人的心中。

教會的傳統教導我們，四旬期是通過「祈禱，節制，愛的工作」這三方面來讓每一個人對自己的信仰做自我反省。四旬期的捐款，是以犧牲，奉獻的精神來實踐愛的工作。希望大家能在四旬期這四十天，抱著奉獻的精神來支持愛的捐款，共同參與教會的愛德行為。

為了援助緊急災害，與保護國內外生命暴露于各種危險環境下的人們，以及支援發展中國家少數名族兒童的教育和女性的獨立等等必須花費長時間來進行的課題，四旬期的捐款是非常重要的，日本明愛會所舉辦的各種支援活動，仰賴于大家的捐款來維持，且其中約有三分之一，每年都是由四旬期的捐款來支持著。

為了讓天父的慈愛能傳達給世界上的每一個人，今年的四旬期也請您能慷慨解囊共襄四旬期捐款善舉。

2017年3月1日 聖灰禮儀日

日本明愛會責任主教 菊地 功

“Alay ng Pagmamahal” Kampanya sa Kuwaresma

Kahit ang Hindi Pangkaraniwang Hubileyo ng Awa ay nagtapos sa katapusan ng nakaraang taon, ang apila ni Papa Fransisko, “ ang Simbahan ay itinalaga na ipahayag ang awa ng Diyos”, (Bull of Indiction of the Extraordinary Jubilee of Mercy, 12) ay hindi mawawalan ng halaga sa mga darating na taon. Ang awa ng Diyos ay totoong para sa mga inaapi, nahihirapan at nagdadalamhati. Ito ay para din sa mga namumuhay ayon sa mga halaga na salungat sa Diyos, dahil ang maawaing Diyos ay yumayakap sa lahat dahil sa Kanyang awa. Sa tingin ko ang Simbahan bilang tanda ng awa ay dapat hindi isantabi kahit sino bagkos tanggapin lahat ng buong puso.

Ang Kuwaresma ay talagang panahon upang kongkretong ipahayag ang awa ng Diyos sa maraming tao. Ito ay panahon na dapat tayong bumalik sa pinagmulan ng ating pananampalataya. Tayo ay ipinadala sa mundo upang maranasan ang awa ng ating Ama at ibahagi ito sa puso ng lahat ng tao.

Ang tradisyon ng Simbahan ay nag-udyok sa atin na pagtibayin muli ang pinagmulan ng pananampalataya sa pamamagitan ng panalangin, pag-ayuno at gawaing kawang-gawa sa panahon ng Kuwaresma. Ang Kampanya sa Kuwaresma ay pagserbisyo at pinag-isang layunin sa paggawa ng mga sakripisyo. Sa loob ng apat na pung araw suportahan ninyo ang kampanya na may espiritu ng sariling pagsakripisyo at lumahok sa sabay na gawaing kawang-gawa ng Simbahan.

Ang nalikom na mga abuloy ng Caritas Japan ay ipamamahagi hindi lang para sa tulong kung may emerhensiyang sakuna, kundi para din sa pagtanggol ng maraming buhay na binantaan ng krisis sa sariling bayan at ibang bansa. Ang inyong mga abuloy ay gagamitin din sa pangmatagalang tulong na nakatuon sa edukasyon ng mga minoridad na kabataan, kababaihan na umaasa sa sarili at ibang mga isyu. Ang gawaing pagtulong ay ginawa ng Caritas Japan ay sinuportahan ng inyong mga abuloy, lalo na sa mga abuloy sa Kuwaresma, at ito ay one third sa kabuuan ng taunang tulong.

Sa Kuwaresma sa taong ito, suportahan ninyo ang Kampanya sa Kuwaresma sa pamamagitan ng pag-abuloy upang maisakatawan ang awa ng Diyos at mamuhay ng may mapagbigay na puso na niyakap ng pagmamahal ng Diyos.

Marso 1, 2017

Miyerkoles ng Abo

Obispo Tarcisio Isao Kikuchi, Pangulo ng Caritas Japan